

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

Dalam bagian dari bab 5 ini berisi kesimpulan yang didapat dari hasil analisis dalam penelitian yang berjudul “Penerjemahan Ungkapan Idiomatik Dalam Novel *The Chocolate Box Girls: Marshmallow Skye* Karya Cathy Cassidy” ini meneliti jenis-jenis idiom serta teknik penerjemahannya dalam novel yang berjudul *The Chocolate Box Girls: Marshmallow Skye* yang ditulis oleh Cathy Cassidy beserta novel terjemahannya yang diterjemahkan oleh Utti Setiawati. Berdasarkan hasil analisis pada bab 4 sebelumnya, dapat diketahui bahwa data yang telah ditemukan sebanyak 62 data dengan penjelasan yang lebih rinci, yaitu sebagai berikut :

1. Berdasarkan jenis-jenis idiom, diketahui bahwa jenis idiom yang di dapat dalam penelitian ini sebanyak 6 jenis dari 8 jenis idiom berdasarkan teori O’Dell & McCarthy (2010), diantaranya yaitu *Similes*, *Binomials*, *Proverbs*, *Euphemisms*, *Cliché*, dan *Fixed Statement*. Penerjemahan ungkapan idiom yang terdapat dalam novel *The Chocolate Box Girls: Marshmallow Skye* dan terjemahannya, jenis idiom yang paling banyak ditemukan yaitu jenis idiom *Fixed Statement* sebanyak 37 data (59,68%), yang disusul oleh *Cliché* sebanyak 12 data (19,35%), *Euphemisms* sebanyak 5 data (8,06%), *Binomials* sebanyak 3 data (4,84%), *Proverbs* sebanyak 3 data (4,84%), dan yang paling sedikit yaitu *Similes* sebanyak 2 data (3,22%).

2. Data-data mengenai teknik penerjemahannya, dalam novel objek penelitian ini penulis menemukan sebanyak 5 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dari 18 teknik penerjemahan, yakni diantaranya teknik penerjemahan *Calque*, *Established Equivalence*, *Compensation*, *Modulation*, dan *Transposition*. Dari 5 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemahan dalam menerjemahkan ungkapan idiom tersebut yang paling mendominasi yakni teknik penerjemahan *Transposition* (Transposisi) yaitu sebanyak 19 data (30,64%), dimana yang kedua yaitu teknik penerjemahan *Modulation* (Modulasi) sebanyak 18 data (29,03%), serta berikutnya yaitu *Compensation* (Kompensasi) sebanyak 10 data (12,09%), *Established Equivalence* (Padanan Lazim) sebanyak 8 data (16,13%), dan yang terakhir adalah *Calque* (Kalk) sebanyak 7 data (11,30%) .

5.2 Saran

Berdasarkan dari keseluruhan pada bab-bab sebelumnya yang membahas mengenai penerjemahan ungkapan idiomatik dalam novel objek penelitian ini, penulis membuat beberapa saran kepada para pembaca maupun peneliti-peneliti selanjutnya, yaitu sebagai berikut:

1. Saran penulis untuk para pembaca yang mempelajari dan mendalami bahasa Inggris yaitu lebih banyak membaca novel berbahasa Inggris maupun menonton film ataupun serial televisi yang menggunakan bahasa Inggris agar memperluas pemahaman maupun keterampilan dalam berbahasa Inggris, terutama mengenai ungkapan idiom bahasa

Inggris yang tidak serta-merta dapat diterjemahkan langsung ke dalam bahasa Indonesia secara kata demi kata karena perlu mengetahui maknanya melalui kamus terlebih dahulu maupun mengetahuinya secara langsung dari pembicara asli yang berbahasa Inggris.

2. Kepada peneliti-peneliti selanjutnya, penulis menyarankan untuk dapat lebih kreatif dalam memilih kajian penelitian mengenai penerjemahan ungkapan idiom dimana dapat ditemukan tidak hanya pada novel maupun film saja, namun juga dapat ditemukan dari surat kabar, suatu wacana, maupun objek sastra lainnya. Selain itu, masih terdapat fokus penelitian mengenai penerjemahan ungkapan idiom yang belum dikaji pada novel objek penelitian ini, seperti strategi penerjemahan, kesepadanan makna, keterbacaan, kejelasan, maupun ketepatan penerjemahannya.